

英汉对照世界名著精选

快乐王子

The Happy Prince



四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

英汉对照世界名著精选

快乐王子

The Happy Prince 江苏工业学院图书馆

袁德成 藏书章

主编:朱蓉贞 简清国
编译:朱 徽 何晓琪 袁德成
敖 凡 程锡麟 冯泽辉
魏素先

四川人民出版社
Sichuan People's Publishing House

1996·成都

(川)新登字 001 号

原发行社:(株)学生社
翻译权仲介:宏儒企业有限公司
授权单位:台湾建宏出版社

版 权 所 有
翻 印 必 究

责任编辑:朱蓉贞

封面设计:文小牛

英汉对照·世界名著精选

快乐王子

朱蓉贞 简清国主编

四川人民出版社出版(成都盐道街3号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘制印厂印刷

开本 787×1092 1/24 印张 4.5 插页 2 字数 135 千

1999 年 1 月新 1 版 1999 年 第 3 月 第 1 次印刷

ISBN7-220-03588-8/1·684 印数 1-1000

定价:全套(20本)145.00 元

说 明

高中生欲提高英语程度，有效的方法是多读，这一点是不言而喻的。可是，程度较差的人难耐一一查辞典之劳，很多人都半途而废了。而读中英对照读物又往往有很多人会不读原文转而去读译文。考虑到这一点，为了使大家能不查辞典也能顺利地读下去，我们请东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一教授、主教大学的伊藤健三教授为编委，编出了这套系列泛读读本。首先，这个读本选择的文章都较易懂，饶有趣味，难懂之处都已改写得较为浅显。文章的右边按 ABC 顺序列出了原文中出现的所有单词，并加上了中文释义。必要之处还加有脚注作语法说明，并且有参考译文。这样大家不用查辞典，却可获频频查辞典之效，必然会使大家具备对单词的丰富知识。为了加深大家对英语文章的理解，我们还增加了补注、测验题和高考参考试题。我们相信，熟读本系列丛书之后，您的英语程度会大大提高。

前 言

本书是专为高中各年级的同学们泛读而编写的。

统观高中生的英语学习，一年内就那么一、二本教科书，自始至终都是学习结构如何、什么词性、修饰关系又怎样，真是一丝不苟。当然，并非说这不对，但不能因此而忘记要更广泛地接触英语。简单说来，前者叫精读，后者为泛读。这两者犹如车子的两个车轮，只有两者并进，才能达到预期的目的。

至于甚么样的文章适合于泛读，这一点也许各有不同看法，但我认为下面三点是选择的标准。(1) 程度比自己的水平低一点的；(2) 内容方面有趣且健康的；(3) 篇幅不太长的。

本书中收录的三篇就最具备这些条件。我确信是最适合于泛读的文章。

注释方面，尽量注意到直译和意译并重。希望同学们通过直译习惯于英语本身，借着意译体会英语的本意。另外，也许要求有点过高，就是采取 English through English (通过英语学习英语) 的方针。这完全是想发挥泛读的作用。

作者和作品

作者 Oscar Wilde (奥斯卡·王尔德) 于距今 100 多年前的 1854 年 10 月 16 日出生于爱尔兰的首都都柏林。

父亲 William Wilde 是眼科医生, 同时对考古学、历史也有颇深的造诣。母亲 Jane Francesca 具有优秀的文学和语言学才能, 是个善于社交的女作家, 以其笔名 Spernanza 而闻名。Oscar 的文采、社交才能也许是受到这种家庭环境的熏陶所致。

1874 年, Oscar 20 岁时, 以优异的成绩毕业于都柏林的三一学院, 接着进了牛津大学。在这里, 他从 Ruskin (罗斯金) 和 Pater (佩特) 那里受到的影响可以说左右了他的一生。

Oscar 的理想是艺术化的生活, 享乐的人生。他的愿望就是将艺术作为手段, 最大限度地享受人生的欢乐。因此, 从一般尊崇中庸的英国人看来, 他竟敢穿着奇装异服在伦敦市中心漫步。他的爱好和思维方法也极为奇特, 与众不同, 并因此而出了名, 甚至连好奇心强的美国人也曾两次邀请他去美国进行旅行讲学。

但是, 1895 年的一件诉讼案揭露了他的不端行为, 被判处两年徒刑。这使他从此一蹶不振, 于 1900 年 11 月 30 日在巴黎的一家旅店里咽下了最后一口气。

本书收录的三篇是他具有代表性的短篇童话。三篇都是以人类的美好幻想和哀愁; 人类朴素的爱情和纯真的情感为题材。在其简明、优美的笔调方面, 较 Grimm (格林) 和 Andersen (安徒生) 等人都有过之而无不及。

目 录

快乐王子	3
夜莺与玫瑰	39
自私的巨人	63
补 注	80
测 验 题	84
高考英语参考试题	86

THE HAPPY PRINCE

High above the city, on a tall column, stood the statue of the Hapy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt.

He wa very much admired indeed. "He is as beautiful as a weathercock," remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for having artistic tastes; "only not quite so useful," he added, fearing lest people should think him unpractical, which he really was not.

"Why can't you be like the Happy Prince?" asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. "The Happy Prince never dreams of crying for anything."

"I am glad there is some one in the world who is quite happy," muttered a disappointed man as he gazed at the wonderful statue.

"He looks just like an angel," said the Charity Children as they came out of the cathedral in their

charity [ˈtʃærɪti] *n.* 慈善
column [ˈkɒləm] *n.* 圆柱
councillor [ˈkaʊnsɪlə] *n.* 市议会
议员

cry for ... 哭着要, 吵闹着要
disappointed [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]

adj. 失望的

dream [dri:m] *vi.* 做梦, 梦见

fear [fiə] *vi.* 担心, 恐怕

fine [faɪn] *adj.* 纯粹的

gain [geɪn] *vt.* 得到

gaze [geɪz] *vi.* 凝视, 注视

gild [ɡɪld] *vt.* 把...镀上金, 装饰

glow [ɡləʊ] *vi.* 闪光

indeed [ɪnˈdi:d] *adv.* 的确

just [dʒʌst] *adv.* 恰好, 非常

leaf [li:f] *n.* 箔, 薄片

lest [lest] *conj.* 恐怕, 免得

look like ... 看起来像

mutter [ˈmʌtə] *vi.* 低语, 咕哝

never [ˈnevə] *adv.* 从不

over [əʊvə] *adv.* 从头到尾地, 全部地

people [ˈpi:pl] *n.* 人们

quite [kwaɪt] *adv.* 十分, 非常

really [ˈri:əli] *adv.* 真正地, 实际上

remark [rɪˈmɑ:k] *vt.* 说, 评论
道

reputation [ˌrepju: (:) ˈteɪʃən] *n.*
名声, 声望

ruby [ˈru:bi] *n.* 红宝石

sapphire [ˈsæfəɪə] *n.* 蓝宝石

sensible [ˈsensəbl] *adj.* 明理的, 实际的

stand [stænd] *vi.* (stood, stood) 站立

statue [ˈstætʃu:] *n.* 塑像, 雕像

sword-hilt [ˈsɔ:dhɪlt] *n.* 剑柄

taste [teɪst] *n.* 趣味, 品位

Town Councillor [ˈtaʊnˈkaʊnsɪlə] *n.* 市议会议员

unpractical [ˌʌnˈpræktɪkəl] *adj.*
不实际的

useful [ˈju:stʊl] *adj.* 有用的

weathercock [ˈweðəkɒk] *n.* 风
信鸡, 风标

wish [wɪʃ] *vt.* 希望

wonderful [ˈwʌndəfʊl] *adj.* 极
好的, 极其美妙的

above [əˈbʌv] *prep.* 在...之上
add [æd] *vt.* 补充说道
admire [ədˈmaɪə] *vt.* 赞美, 赞赏
angel [ˈeɪndʒəl] *n.* 天使
anything [ˈeniθɪŋ] *pron.* 任何东西
artistic [ɑ:ˈtɪstɪk] *adj.* 艺术的

bright [braɪt] *adj.* 闪闪发光的,
光辉的
can't [kænt] *aux.* cannot (不能
够)的缩写
cathedral [kəˈθɪ:dʒl] *n.* 大寺院,
大教堂

快乐王子

快乐王子的雕像在高柱上端，耸立于城市之上。他浑身镶着纯金薄片，他的眼睛是两颗闪闪发亮的蓝宝石，在他的宝剑剑柄上有一枚硕大的红宝石在闪烁。

他确实备受人们的赞美。“他像风信鸡一样漂亮，”一位市议员评论道，此人希望获得拥有艺术品味的名；“只是没有风信鸡那样有用，”他补充说道，因为他担心别人会认为他不实际，事实上他现实得很。

“为什么你不能像快乐王子那样？”一位明理的母亲这样问他的闹着要月亮的小男孩。“快乐王子从来都没有梦想过要什么东西。”

“我很高兴世界上有这么一个十分快乐的人，”一位失望的人注视着这尊美妙的雕像，这样喃喃说道。

“他的样子简直像天使，”慈善院的孩子们这样说道，他们身穿颜色鲜艳的深红色外套和干净的围兜，正走出大教堂。

解 说

1-2. **High ... Prince**=The statue of the Happy Prince stood high above the city, on a tall column. (倒装句法) 2-3. **all over**=all over the body (全身), 比较: all over the world (全世界) fine gold=pure gold (纯金) 3-4. **for eyes ...**=he had two bright sapphires for eyes. 他的眼睛是两颗闪闪发光的蓝宝石(这里也使用了倒装句法)。 8-9. **gain a reputation for having artistic tastes** 获得拥有艺术品味的名 9. **only (he is) not quite so useful (as a weathercock)** 只是他没有风信鸡那样有用(A is not so ... as B: 在某个方面上, A 比不上 B) 10. **fearing lest (people) should ...** 担心(人们)会认为... 11. **which he really was not**=though he really was not unpractical 尽管实际上他现实得很, 而非不切实际(which 的先行词是 unpractical) 13. **asked ...** A sensible mother asked of her little boy 一位明理的母亲问她的小男孩. 比较: I asked a question of him=I saked him a question. (我问他一个问题) 14-15. **never dreams of ... ing** 从来没有梦想过做某事 19. **look just like ...** 看起来恰好像... 20. **Charity Children** 慈善院的孩子们 **in**=dressed in ... 身穿

bright scarlet cloaks and their clean white pinafores.

“How do you know?” said the Mathematical Master, “you have never seen one.”

“Ah! but we have, in our dreams,” answered the children; and Mathematical Master frowned and looked very severe, for he did not approve of children dreaming.

One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and had been so attracted by her slender waist that he had stopped to talk to her.

“Shall I love you?” said the Swallow, who liked to come to the point at once, and the Reed made him a low bow. So he flew round and round her, touching the water with his wings, and making silver ripples. This was his courtship, and it lasted all through the summer.

“It is a ridiculous attachment,” twittered the other Swallows; “she has no money, and far too

dream [dri:m] *vi. n.* 做梦, 梦
 Egypt [ˈi:dʒɪpt] *n.* 埃及
 fly [flaɪ] *vi.* (flew, flown) 飞
 frown [fraʊn] *vi.* 皱眉, 面露不满的表情
 go [ɡəʊ] *vi.* (went, gone) 去, 走开
 how [haʊ] *adv.* 怎样, 怎么
 last [lɑ:st] *vi.* 持续
 low [ləʊ] *adj.* 低身的
 love [lʌv] *n.* 恋爱
 be in love with ... 与... 相恋, 爱上...
 make [meɪk] *vt.* (made, made) 做出(某种举动)
 Master [ˈmɑ:stə] *n.* 教师
 Mathematical [ˌmæθɪˈmæti:kəl] *adj.* 数学的
 meet [mi:t] *vt.* (met, met) 遇见
 moth [mɒθ] *n.* 蛾
 never [ˈnevə] *adv.* 从不
 once [wʌns] *n.* 一次 *at once* 立即, 马上
 over [ˈəʊvə] *prep.* 在...之上
 pinafore [ˈpɪnəfɔ:] *n.* 儿童的围兜
 point [pɔɪnt] *n.* 要点(参见: *come to the point*)
 Reed [ri:d] *n.* 芦苇
 ridiculous [rɪˈdɪkjʊləs] *adj.* 滑稽的
 ripple [ˈrɪpl] *n.* 涟漪
 round [raʊnd] *prep.* 围绕
 scarlet [ˈskɑ:lɪt] *adj.* 鲜红的, 猩红色的
 see [si:] *vt.* (saw, seen) 看见
 severe [siˈviə] *adj.* 严肃的, 严厉的
 slender [ˈslendə] *adj.* 苗条的, 细长的
 stay [steɪ] *vi.* 停留
 talk [tɔ:k] *vi.* 谈话
 through [θru:] *prep.* (指时间) 从头到尾
 all through ... 一直, 从开始到结尾
 touch [tʌtʃ] *vt.* 轻触
 twitter [ˈtwɪtə] *vi.* 鸟吱吱地叫
 waist [weɪst] *n.* 腰

ah [ɑ:] *interj.* 哦! 啊!
 approve [əˈpru:v] *vi.* 赞成
 approve of ... 赞成, 赞同
 attachment [əˈtætʃmənt] *n.* 恋情, 恋慕
 attract [əˈtrækt] *vt.* 吸引
 away [əˈwei] *adv.* 离, 离开

behind [biˈhaɪnd] *adv.* 在后
 bow [bəʊ] *n.* 鞠躬
 bright [braɪt] *adj.* 光辉的
 clean [kli:n] *adj.* 干净的, 清洁的
 cloak [klaʊk] *n.* 外套
 come to the point 说到要点
 courtship [ˈkɔ:tʃɪp] *n.* 求爱

“你们怎么知道他像天使？”数学老师问道，“你们可从来没有见过天使。”

“哦！可是我们见过的，在我们的梦中，”孩子们回答道；数学老师皱着眉头，样子十分严肃，因为他不赞成孩子们做梦。

一个夜晚，一只小燕子飞过城市上空。他的朋友们都在六个星期之前飞到埃及去了，然而他却留在后面，因为他爱上了最漂亮的芦苇。在初春的时候，当他沿河飞翔，追逐一只黄色大蛾时，他遇到了她，并被她的纤腰深深吸引，因此他停下来同她谈话。

“我可以爱你吗？”说话喜欢切中要点的燕子这样问道，那芦苇朝着他深深地鞠了一躬。于是他绕着她飞了一圈又一圈，并用双翅点水，在水上溅起银色的涟漪。这是他的求爱方式，这求爱持续了整个夏天。

“这是一件荒唐的匹配，”其他燕子啾啾地说道；“她没有钱，亲戚又

解 说

2. **How do you know** (that he looks just like an angel) 你们怎么会知道(他的样子简直像天使) 2-3. **Mathematical Master** = teacher of mathematics. 3. **one** = an angel. 4. **we have** (seen one). 我们(在梦中)见过天使 6-7. **did not approve of children dreaming** 不赞成孩子们做梦(意思是数学教师作风呆板,不赞成孩子们去梦想;dreaming 为宾语 children 的补语) 10-11. **be in love with...** [爱上某人,或与某人相恋(这种结构表示状态,比较:fall in love with... (爱上某人),此结构表示动作)] 12-13. **flying ... after** ~沿河飞行,追一只黄色大蛾 13-14. **had been so attracted by~that...** 被她的纤腰吸引住了,以致于...(此为“so~that”结构,后面跟一表结果的副词子句) 14. **stopped to...** 停下来,为了(和她谈话) 16. **Shall I...** ? 我可以...吗?(表示征求对方意见,根据对方的表示再确定自己怎样行动) 17. **come to the point** 说到要点上 17-18. **made him a low bow** = bowed to him deeply 朝着他深深(表示态度很郑重)鞠了一躬 18. **round and round her** 绕着她飞了一圈又一圈 22. **ridiculous attachment** 荒唐可笑的匹配 23. **far too many...** 太多的(far 修饰 too,表示强调)

many relations;" and indeed the river was quite full of Reeds. Then, when the autumn came, they all flew away.

After they had gone he felt lonely, and began to
5 tire of his lady-love. "She has no conversation," he said, "and I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind." And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtseys. "I admit that she is domestic," he
10 continued, "but I love travelling, and my wife, consequently, should love travelling also."

"Will you come away with me?" he said finally to her; but the Reed shook her head, she was so attached to her home.

15 "You have been trifling with me," he cried, "I am off to the Pyramids. Good-bye!" and he flew away.

All day long flew, and at night-time he arrived at the city. "Where shall I put up?" he said; "I hope
20 the town has made preparations."

Then he saw the statue on the tall column.

"I will put up there," he cried; "it is a fine position, with plenty of fresh air." So he alighted

continue [kan'tinju(:)] *vt.* 继续
conversation [,kɒnvə'seɪʃən] *n.*

谈话

coquette [kəz'ket] *n.* 轻浮女人

curtsy ['kɜ:tsi] *n.* 屈膝礼

domestic [də'mestɪk] *adj.* 顾家的, 不愿离家的

feel ['fi:l] *vi.* (felt, felt) 感觉, 感到

finally ['faɪnli] *adv.* 最后, 终于

fine [faɪn] *adj.* 恰到好处的

flirt [flɜ:t] *vi.* 调情

fly [flaɪ] *vi.* 飞

fresh [freʃ] *adj.* 新鲜的

full [fʊl] *adj.* 充满

go [gəʊ] *vi.* (went, gone) 去, 走开

graceful ['greɪsful] *adj.* 优雅的

hope [həʊp] *vt.* 希望

indeed [ɪn'di:d] *adv.* 的确, 确实

lady-love ['leɪdi-lʌv] *n.* 情人 (指女性)

lonely ['ləʊnli] *adj.* 孤独的

make [meɪk] *vt.* (made, made) 做

night-time ['naɪtaɪm] *n.* 夜间

off [ɔ:(ɔ)f] *adv.* 离开

plenty ['plenti] *n.* 许多, 大量
plenty of ... 大量的

position [pə'zɪʃən] *n.* 场地, 场所

preparation [,prepə'reɪʃən] *n.* 准备

put up 过夜

pyramid ['pɪrəmid] *n.* 金字塔

quite [kwaɪt] *adv.* 十分, 非常

Reed [ri:d] *n.* 芦苇

relation [rɪ'leɪʃən] *n.* 亲戚, 亲属

shake [ʃeɪk] *vt.* (shook, shaken) 摇(头)

statue ['stætʃu:] *n.* 雕像

tire [taɪə] *vi.* 疲倦

tire of ... 厌倦

travelling ['trævlɪŋ] *n.* 旅行

trifle ['traɪfl] *vi.* 耍弄, 开玩笑

trifle with ... 玩弄

wind [waɪnd] *n.* 风

admit [əd'mɪt] *vt.* 承认

afraid [ə'freɪd] *adj.* 担心, 害怕

alight [ə'laɪt] *vi.* 降落

arrive at ... 到达

attach [ə'tætʃ] *vt.* 依恋, 依附

be attached to 依恋于, 依附于

away [ə'wei] *adv.* 离开

begin [bɪ'gɪn] *vt.* (began, began) 开始

blow [bləʊ] *vi.* (blew, blown) 吹

certainly ['sɜ:tnli] *adv.* 确实地

column ['kɒləm] *n.* 圆柱

consequently [kɒnsɪkwəntli] *adv.* 作为结果地

太多。”河边也确实满是芦苇。后来，秋天来临时，燕子们全都飞走了。

在他们飞走之后，他感到孤独，也开始对他的恋人感到厌倦。“她不能与人交谈，”他说，“而且我还担心她是一个轻浮的女人，因为她总是与风调情。”事实也的确如此，每当风吹过时，芦苇都会行最优美的屈膝礼。“我承认她以家为重，”他接着说道，“但是我热爱旅行，因此我的妻子也应该喜欢旅行。”

“你愿意和我一起走吗？”他终于问她；但是芦苇摇摇头，她太依恋家了。

“你在玩弄我，”他高声说道。“我要离开这里，到金字塔那儿去了。再见吧！”他飞走了。

他飞了一整天，并在夜间飞到了那座城市。“我该在哪儿过夜呢？”他说：“我希望这城市已做好了准备。”

然后他看见了站在高柱上的雕像。

“我就在那儿过夜，”他高声说道；“那地方位置不错，还有那么多新

解 说

1-2. **was quite full of** ... 满是...；这种结构表示状态，比较：**be filled with** ... (充满)，此结构强调动作 5. **tire of** ... =get tired (sick) of ... 5. **She has no conversation** =She can speak nothing 她不能说话 6. **I am afraid that** ... 我担心... 8. **whenever** ... 无论何时... (此处为连接词，引导表示让步的状语从句；whenever 亦可用作疑问副词，是 when 的强调形式，意为“究竟何时。”比较：Whenever can I find the time to see the film?) 11. **should love** 这个部分的主语是 my wife 12. **Will you ... ?** 你愿意...吗？ 13-14. **but the Reed** ... =but the Reed was so attached to her home that she shook her head. 然而芦苇是如此恋家，以致于她摇摇头(注意此处的顺序是结果在前，原因在后) 15. **You have been ... ing** 你一直在耍弄... 16. **I am off to** ... =I am going to leave for ... 我准备离开此地，到...去。

18. **All day long** 整天；比较：all the year round(一年到头) 20. **made preparations** (for me to put up) (为我的宿夜)做好准备 23. **with plenty of fresh air** 还有大量的新鲜空气 (plenty of =much)

THE HAPPY PRINCE

just between the feet of the Happy Prince.

“I have a golden bedroom,” he said softly to himself as he looked round, and he prepared to go to sleep; but just as he was putting his head under his wing a large drop of water fell on him. “What a curious thing!” he cried; “there is not a single cloud in the sky, the stars are quite clear and bright, and yet it is raining. The climate in the north of Europe is really dreadful, The Reed used to like the rain, but that was merely her selfishness.”

Then another drop fell.

“What is the use of a statue if it cannot Keep the rain off?” he said, “I must look for a good chimney-pot,” and he determined to fly away.

But before he had opened his wings, a third drop fell, and he looked up, and saw—Ah! what did he see?

The eyes of the Happy Prince were filled with tears, and tears were running down his golden cheeks. His face was so beautiful in the moonlight that the little Swallow was filled with pity.

“Who are you?” he said.

“I am the Happy Prince.”

Europe [ˈjuərəp] *n.* 欧洲
 feet [fi:t] *n.* 脚
 fall [fɔ:l] *vi.* (fell, fallen) 落下
 fill [fil] *vt.* 装满
 be filled with ... 充满
 fly [flai] *vi.* 飞
 go to sleep 入睡
 golden [ˈgəʊldən] *adj.* 金色的
 himself [him'self] *pron.* 他自己
 just [dʒʌst] *adv.* 正好, 恰好
 keep [ki:p] *vt.* 保护
 keep ... off ... 保护
 look for ... 寻找
 look up 往上看
 merely [ˈmiəli] *adv.* 仅仅
 moonlight [ˈmu:nlaɪt] *n.* 月光
 pity [ˈpɪti] *n.* 怜悯
 prepare [prɪˈpeə] *vt.* 准备
 put [put] *vt.* 放
 quite [kwaɪt] *adv.* 十分, 很
 really [ˈri:əli] *adv.* 的确
 Reed [ri:d] *n.* 芦苇
 round [raʊnd] *prep.* 围绕
 say to oneself 自言自语, 心中思量道
 selfishness [ˈselfɪnɪs] *n.* 自私
 single [ˈsɪŋɡl] *adj.* 单一的, 单个的
 sleep [slɪp] *n.* 睡眠 (参见 go to sleep)
 softly [ˈsɒfli] *adv.* 温柔地, 轻轻地
 statue [ˈstætʃu:] *n.* 雕像
 tear [tiə] *n.* 眼泪
 used [ju:st] (与 to 连用) 过去惯常...
 yet [jet] *adv.* 可是

bright [braɪt] *adj.* 闪光的

cheek [tʃi:k] *n.* 脸颊

chimney-pot [ˈtʃɪmniːpɒt] *n.* 烟囱

管

clear [kliə] *adj.* 澄清的

climate [ˈklaɪmɪt] *n.* 气候

cloud [klaʊd] *n.* 云

curious [ˈkjʊəriəs] *adj.* 好奇的,

奇怪的

determine [dɪˈtɜ:mɪn] *vi.* 决心

dreadful [ˈdredfʊl] *adj.* 可怕的

drop [drɒp] *n.* 滴

鲜空气。”于是他飞下来，正好降落到快乐王子的两脚之间。

“我住的是一间黄金寝室，”他一边打量着周围，一边轻声地自言自语道，他准备睡了；然而正当他把头伸进翅膀下时，一大滴水落在他的身上。“多么奇怪啊！”他叫道；“天空没有一片云，闪光的星星清晰可见，可是却在下雨。北欧的气候真是太恶劣了。芦苇向来喜欢雨，但那只是她的自私的表现罢了。”

之后又有一滴水落下来。

“如果不能用来避雨，那么这雕像还有什么用？”他说；“我必须去寻找一个好的烟囱管，”他决意要飞走了。

可是在他展开翅膀前，第三滴水又落了下来，他往上一瞧，看见了——啊！你说他看见了什么？快乐王子的双眼充满了泪水，眼泪正沿着他那金色的脸颊流淌。在月光下他的脸是那样的清秀，小燕子不禁动了侧隐之心。

“你是谁？”他问道。

“我是快乐王子。”

解 说

2. **golden bedroom** 黄金般的寝室, **golden statue** 是“金色的雕像”, **golden** 也有‘very good’ (非常好的) 的含义 3. **prepared to ...** 准备(做某事) 4. **just as ...** 正当他把头伸到翅膀下时 6. **What a curious thing (it is)!** 这事多么奇怪啊!(因为水滴落在他的身上) 6. **not a single ...** 没有一朵云(**no** 和 **not a** 都表示否定, 但后者的意思比前者更强调) 8. **and yet** 可是 9. **used to like ...** 向来喜欢(此处 **used** 为动词, 意为“过去惯常”, 其结构为“used + to do”, 在结构“used + to + 名词”中, **used** 是形容词, 比较: He is used to the way of living here.) 10. **that = the fact that the Reed used to like the rain.** 12. **What is the use of a statue ... ? = A statue is of no use.** 如果雕像不能用来避雨, 那么它有什么用?(这是一个反问句) 15. **a third** 注意这里三滴眼泪依顺序的表达方式: a drop—another drop—a third drop 20. **was so beautiful ... that** 如此美丽, 以致于... 21. **was filled with pity** (小燕子的心) 充满(对王子的)同情. 比较: be full of ...

THE HAPPY PRINCE

“Why are you weeping then?” asked the Swallow;
“You have quite drenched me.?”

“When I was alive and had a human heart,” answered the statue, “I did not know what tears were, for I lived in Palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter. In the daytime I played with my companions in the garden, and in the evening I led the dance in the Great Hall. Round the garden ran a very lofty wall, but I never cared to ask what lay beyond it, everything about me was so beautiful. My courtiers called me the Happy Prince, and happy indeed I was, if pleasure be happiness. So I lived, and so I died. And now that I am dead they have set me up here so high that I can see all the ugliness and all the misery of my city, and though my heart is made of lead yet I cannot choose but weep.”

“What! is he not solid gold?” said the Swallow to himself. He was too polite to make any personal remarks out loud.

“Far away,” continued the statue in a low musical voice, “far away in a little street there is a poor house. One of the windows is open, and through

in the daytime 在白天
 dead [ded] *adj.* 死的
 die [dai] *vi.* 死
 drench [drentʃ] *vt.* 打湿,使浸透
 enter [ˈentə] *vt.* 进入
 far [fɑ:] *adv.* 远
 far away 在远方
 hall [hɔ:l] *n.* 大厅,大厦
 happiness [ˈhæpɪnis] *n.* 幸福
 himself [hɪmˈself] *prop.* 他自己
 human [ˈhju:mən] *adj.* 人类的,人的
 indeed [ɪnˈdi:d] *adv.* 的确
 lead [led] *n.* 铅
 lead [lɪd] *vt.* (led, led) 带领,领头
 lie [lai] *vi.* (lay, lain) 躺,卧
 live [lɪv] *vi.* 居住,生活
 lofty [ˈlɒfti] *adj.* 高的
 loud [laʊd] *adv.* 大声地
 low [ləʊ] *adj.* 低的
 make [meɪk] *vt.* (made, made) 做
 misery [ˈmɪzəri] *n.* 悲惨
 musical [ˈmju:zɪkəl] *adj.* 音乐的
 never [ˈnevə] *adv.* 从不
 now that ... 既然
 palace [ˈpælis] *n.* 宫殿
 personal [ˈpɜ:snəl] *adj.* 个人的
 pleasure [ˈpleʒə] *n.* 快乐
 polite [pəˈlaɪt] *adj.* 有礼貌的
 quite [kwɑɪt] *adv.* 十分,很
 remarks [rɪˈmɑ:ks] *n.* 议论,评论
 round [raʊnd] *prep.* 围绕
 run [rʌn] *vi.* (ran, run) 跑
 Sans-Souci [sæŋˈsusi] *n.* 欢乐,无忧
 set [set] *vt.* (set, set) 放,置
 solid [ˈsɒlɪd] *adj.* 纯粹的
 sorrow [ˈsɒrəʊ] *n.* 悲伤
 statue [ˈstætʃu:] *n.* 塑像
 tear [tɪə] *n.* 眼泪
 through [θru:] *prep.* 通过
 ugliness [ˈʌɡlɪnis] *n.* 丑恶
 weep [wi:p] *vi.* 哭泣
 yet [jet] *adv.* 可是

alive [əˈlaɪv] *adj.* 活着的
 allow [əˈlaʊ] *vt.* 允许
 away [əˈweɪ] *prep.* 离开
 beyond [biˈjɒnd] *prep.* 在...的那边
 call [kɔ:l] *vt.* 称呼
 care [keə] *vi.* 关心

choose [tʃu:z] *vt.* (chose, chosen) 选择
 companion [kəmˈpænjən] *n.* 伴侣,同伴
 continue [kənˈtɪnju(:)] *vt.* 继续
 courtier [ˈkɔ:tiə] *n.* 大臣,朝臣
 daytime [ˈdeɪtaɪm] *n.* 白天

“那么你为什么哭泣呢？”燕子问道；“你把我弄得湿搭搭的。”

“当年我还活着并且怀着一颗人类的心脏时，”雕像回答道，“我不懂得眼泪为何物，因为我住在宫里，悲哀是不允许进入宫内的。白天我和同伴们在花园里戏耍，晚上我就在大殿里带领人们跳舞。花园四周有一堵高墙，我从不过问墙的那一边是什么，我周围的一切都是如此美好。我的大臣们称呼我快乐王子，我也确实快乐而幸福，如果说欢乐就是幸福的话。我就那样活着，那样死去。我死后他们把我安置在这么高的地方，于是我看到城市中的一切罪恶与悲惨，尽管我的心是铅做的，我也禁不住要哭泣。”

“什么！他不是纯金打造的？”燕子暗自思忖。他懂得礼貌，没有大声表达己见。

“在远处，”雕像用他那音乐般的低音继续说道，“在远处的一条小街上，有一座贫穷的屋子。其中一扇窗户敞开着，透过它可以看见一个坐

解 说

4. **What tears were** 眼泪为何物(意思是说王子在那个时候不知道忧愁; **what** 是主语的关系代词) 6. **Where Sorrow is not allowed to enter** 悲伤是不允许进入那儿的。allow A to do (允许A做某事, 主动语态)→A is allowed to do (A被准许做某事, 被动语态) 9. **Round ... = A very lofty wall ran round the garden.** 10. **never cared to ... = never wanted (liked) to ...** 从来没有想(做某事) 10. **What lay beyond it** 宾语从句, 作 ask 的宾语。10-11. **I never cared to ... was so beautiful = everything about me was so beautiful that I never cared ...** 12. **happy ... = indeed I was happy.** 12-13. **if pleasure be happiness** 如果说欢乐就是幸福的话(在这里使用了虚拟语气, 可见王子并不认为欢乐就一定是幸福) 13. **So I lived, so I died = I lived happily and I died happily.** 14. **has set me up so high that ...** 把我放在那么高的位置上, 于是... 16. **is made of lead** 用铅制成的。比较: a leaden heart (忧郁的心) 17. **cannot choose but ... = cannot but ... = cannot help ...ing** 不能不(做某事) 19. **too ... to do** 太(怎么样), 因而不能够(做某事) 19-20. **make any personal remarks out loud** 大声说出自己的意见 21-22. **in a ... voice** 用...嗓音(说) 23. **through it** 透过它(指那扇打开的窗户)